

Julia Donaldsson: Gruffalo

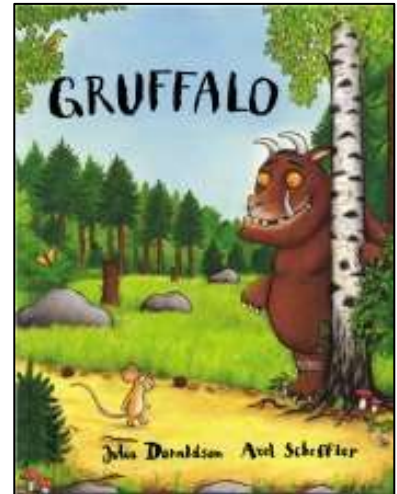
# Gruffele

Bæjhkohtamme: Omnipax 2007.

Voestes aejkien bæjhkohtamme: Macmillan 1999.

Ellen Bull Jonassen lea áarjelsaemien gielese jarkoestamme.

Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jñh gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmie maakseme; dårarjohne Noerhte-Trööndelagen fylhketjælteste jñh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.



© Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jñh jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

**Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jñjtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte.** // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	En mus gikk	Akte snjeara lij skåakesne vaedtsieminie mearan dohka diekie goevli. Riepie snjearam vööjni, ussjedi. Åå man hearskoes bæhta dihte! <i>«Gåabph edtjh datne daelie, provne onne snjeara? Båetieh svarkeldahkem bårredh mov riepien-gaavmosne.»</i> <i>«Datne giemhpe, Riepie, men sijhth amma govledh - Mannem bööreme svarkeldahkem bårredh akten gruffelen luvnie.»</i>
3	En gruffalo..	<i>«Akte gruffele? Saarnoes, mij kreekide dihte?»</i> <i>«Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»</i>
4	Han har	<i>«Dan Leah besteles gievtæ-baenieh,</i>
4	Og fæle	<i>jñh vesties guehperh</i>
4	Og så fæle	<i>Jih dan vesties baenieh ij guhte aarebi vuajneme.</i>
4	Vi skal møtes	<i>Edtjebe daesnie gaavnesjidh gusnie ånnetji tjöödtjestibie, jñh nov lea bisseme-riepie altese lyjhkeds-beapmoe.»</i>

5	Grillet rev	« <i>Bisseme-riepie! Ovva-ligen! Saatnan? Nåå nåå onne snjeara!</i> » Jih riepие gaarvani.
5	Dumme rev som ikke ...	«Jabjoeh riepие, mij idtji maa guarkah ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah.»
7	Musa trasket fornøyd ...	Snjeara dan madtjeles destie vaedtsieli. Akte snjågloe dle ussjedi: Dihthe sån njaelkie! « <i>Gåabph edtjh dle datne, provne onne snjeara? Båetieh löövjem jovkh mannine mov gierege-gåetesne?!</i> » «Datne maa giemhpe, men sijnth amma govledh – edtjem löövjem jovkedh akten gruffelen luvnie.»
7	«En gruffalo, hva er det ...	«Gruffele, mij kreekide dihte?» «Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»
8	Han har	«Dan Leah tråmhpoeh boelv,
8	Og klørne	jih besteles guehperh,
8	Og en giftiggrønn	jih vesties-kruana vaahtere sov njuenesne.
8	Han møter meg her ...	Dihthe mannem daesnie råaka, gusnie mov siejpiem bissem, jih altese lyjhkeds-beapmoe lea amma snjågloe gihpine.»
9	«Ugle med krem!	«Snjågloe gihpine! Ovva-ligen! Nåå nåå,»snjågloe jeehti jih haalani.
10	Dumme ugle som	«Jabjoeh snjågloe mij idtji maa guarkah, ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah.»
12	Musa gikk videre, lettet og ...	Snjeara vaedtsieli, madtjeles geerjene. Giermesje ussjedi: Dihthe sån njaelkie! « <i>Gåabph edtjh dle datne, provne onne snjeara? Dåeredh amma feestese mov moerefaajtjoe-gåetesne!</i> » «Giemhpe datne, geries giermesje, men sijnth amma govledh - edtjem amma feestese akten gruffelen luvnie.»
12	«Gruffalo? Hva er det ...	« <i>Gruffele? Mij kreekide dihte?</i> » «Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»
13	Han har gule	«Dan Leah viskes tjelmieh,
13	Og tunga	jih vesties njoektjeme;
13	Han har lilla	jih lijla naaloeh abpe sov rudtjesne.

13	Vi møtes her, ved...	Edtjebe daesnie gaavnesjidh, tjaetsiesjædtoe-pronten lihke. Jih giernesje-kraavhtse, dam maaje bårra.»
14	Slangestuing! ...	« <i>Giernesje-kraavhtse! Daelie maa reesmesovvem! Nåå nåå, onne snjeara!</i> » Jih gaatoeli.
14	Dumme slange, ...	«Jabjoeh giernesje mij idtji maa guarkah, ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah!..
15	O –ho	O – ho!»
15	Men hvem er den karen .....	Men gie dihte kaarre dej vesties guehperigujmie? Dan vesties baenieh ij guhte aarebi vuajneme. Dan Leah tråmhpoeh boelvh, jih besteles guehperh, jih vesties-kruana vaahtere sov njuenesne. Tjelmieh Leah viskes jih njoektjeme vesties. Jih lijla naaloe abpe sov rudsjesne.
16	Å hjelp, ropte musa, j...	«Å viehkehth amma!» snjeara gæljoeki, «vuajnam gujht! Nov amma, akte gruffele badth dihte!»
7	Livretten min , sa Gruffalo	« <i>Mov lyjhkeds-beapmoe!</i> » Gruffele geerjene jeehti. « <i>Gaahkoe-snjæjrien nelnie datne sijhth njaelkies sjidtedh!</i> »
17	Bra? Pep musa, er du på styr! ...	«Njaelkies?» snjeara snijri, «datne eevre sjalloeh! Manne dihte vierremes skåaken kreeki gaskem. Vaedtsieh amma minngesne datne, dle datnem vuesehtem gaajhkesh daennie skåakesne manneeste billieh.»
18	Greit! Gruffalo lo seg ...	«Hijven hov!» Gruffele mahte jijtjemse jaemiedasse föörhkedi. «Vaedtsieh datne, dle manne eevre dov minngesne båatam.»
18	De gikk og gikk	Dah veedtsin veedtsin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma laste-tjomhpesne frorreminie?</i> »
19	Det er Slange, sa ...	«Giernesje dihte,» snjeara jeehti. «Hejja Giernesje hejja!» Giernesje Gruffelem vuartasji. « <i>Haatjen!</i> » Giernesje jeehti. « <i>Nåå nåå, onne snjeara!</i> » Dle varke haajpani sov moerefahtjoe-gåetien sijse.
20	Der ser du sa musa	«Daelie vuajna,» snjeara jeehti, «manne dam jeehtim.» «Jemedede bielien!» Gruffele jeehti.
20	De ruslet	Dah vaadtsehtjin vaadtsehtjin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma dihte mij moerine ujkerde?</i> »
21	Det er Ugle ...	«Snjågløe dihte,» snjeara jeehti. «Hejja Snjågløe, hejja.»

		Snjågloe Gruffelese goevli. « <i>Ovva-ligen!</i> » jeehti. « <i>Nåå nåå onne snjeara!</i> » Jih sov gierege-gåetien gåajkoe haeliehti.
22	Der ser du sa musa...	«Daelie badth vuajnah,» snjeara jeehti, «dam badth jeehtim.» «Van onterligs!» Gruffele jeehti.
22	Av sted de gikk	Dah vaadtsehtjin vaadtsehtjin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma dihte mij baalkesne snjuhtjie?</i> »
23	Herr Rev, sa musa...	«Hierre Riepie,» snjeara jeehti. «Hejja Riepie, hejja!» Riepie bådherimmesne Gruffelem vuartasji. «Åå jöödtedh!» jeehti. «Nåå nåå, onne snjeara!» Jih altese gaavmoen sijse paahkani.
24	Musa sa: Gruffalo nå har du sett ...	Snjeara jeehti: «Gruffele, daelie maa vuajneme: Gaajkhk kreekh leah jiermeste billijamme! Men daelie mov tjæjjie lea aalkeme plonterdidh. Jih mov lyjhkeds-beapmoe lea gruffele-gaamsoe!»
24	Gruffalo- kumle! ...	« <i>Gruffele-gaamsoe! Åå jemmede bielien!</i> <i>Vienhtem mån buerebh haajpenem, manne.</i> »
26	I skogen var endelig fred ...	Skåakesne dle minngemosth ræffie sjïdti. Onne snjeara nöödterem gaavni jih dihte lij njaelkie.

På tittelsiden:



På omslaget

## [Gruffele ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med [skriftstørrelse 20](#), for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Översettelse/Jarkoestimmie
3	En mus gikk	<p>Akte snjeara lij skåakesne vaedtsieminië mearan dohka diekie goevli.</p> <p>Riepie snjearam vööjni, ussjedi. Åå man hearskoes bæhta dihte!</p> <p><i>«Gåabph edtjh datne daelie, provne onne snjeara?»</i></p> <p><i>Båetieh svarkeldahkem bårredh mov riepien-gaavmosne.»</i></p> <p>«Datne giemhpe, Riepie, men sijnth amma govledh -</p> <p>Mannem bööreme svarkeldahkem bårredh akten gruffelen luvnie.»</p>
3	En gruffalo..	<p>«Akte gruffele? Saarnoes, mij kreekide dihte?»</p> <p>«Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»</p>
4	Han har	«Dan Leah besteles gievtë-baenieh,
4	Og fæle	jih vesties guehperh
4	Og så fæle	Jih dan vesties baenieh ij guhte aarebi vuajneme.
4	Vi skal møtes	Edtjebe daesnie gaavnesjidh gusnie ånnetji tjöödtjestibie, jih nov lea bisseme-riepie altese lyjhkeds-beapmoe.»
5	Grillet rev	« <i>Bisseme-riepie! Ovva-ligen! Saatnan? Nåå nåå onne snjeara!</i> » Jih riepie gaarvani.
5	Dumme rev som ikke ...	«Jabjoeh riepie, mij idtji maa guarkah



		ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah.»
7	Musa trasket fornøyd ...	Snjeara dan madtjeles destie vaedtsieli. Akte snjågloe dle ussjedi: Dihthe sån njaelkie! <i>«Gåabph edtjh dle datne, provne onne snjeara?»</i> <i>Båetieh löövjem jovkh mannine mov gierege-gåetesne?!»</i> «Datne maa giemhpe, men sijnth amma govledh – edtjem löövjem jovkedh akten gruffelen luvnie.»
7	«En gruffalo, hva er det ...	«Gruffele, mij kreekide dihte?» «Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»
8	Han har	«Dan Leah tråmhpoeh boelvh,
8	Og klørne	jih besteles guehperh,
8	Og en giftiggrønn	jih vesties-kruana vaahtere sov njuenesne.
8	Han møter meg her ...	Dihthe mannem daesnie råaka, gusnie mov siejpiem bissem, jih altese lyjhkeds-beapmoe lea amma snjågloe gihpine.»
9	«Ugle med krem!	«Snjågloe gihpine! Ovva-ligen! Nåå nåå,»snjågloe jeehti jih haalani.
10	Dumme ugle som	«Jabjoeh snjågloe mij idtji maa guarkah, ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah.»
12	Musa gikk videre, lettet og ...	Snjeara vaedtsieli, madtjeles geerjene. Giermesje ussjedi: Dihthe sån njaelkie! <i>«Gåabph edtjh dle datne, provne onne</i>



		<p><i>snjeara?</i></p> <p><i>Dåeredh amma feestese mov moerefaahtjoe-gåetesne!»</i></p> <p>«Giemhpe datne, gieries giermesje, men sijhth amma govledh - edtjem amma feestese akten gruffelen luvnie.»</p>
12	«Gruffalo? Hva er det ...	<p>«<i>Gruffele? Mij kreekide dihte?</i>»</p> <p>«Ih goh dam daejrieh? Akte sjiere nierehtse dihte!»</p>
13	Han har gule	«Dan Leah viskes tjelmieh,
13	Og tunga	jih vesties njoektjeme;
13	Han har lilla	jih lijla naaloeh abpe sov rudtjesne.
13	Vi møtes her, ved...	<p>Edtjebe daesnie gaavnesjidh, tjaetsiesjædtoe-pronten lihke.</p> <p>Jih giermesje-kraavhtse, dam maaje bårra.»</p>
14	Slangestuing! ...	<p>«<i>Giermesje-kraavhtse! Daelie maa reesmesovvem!</i></p> <p><i>Nåå nåå, onne snjeara!»</i> Jih gaatoeli.</p>
14	Dumme slange, ...	«Jabjoeh giermesje mij idtji maa guarkah, ij sån naan gruffele gååvnesh gænnah!..
15	O – ho	O – ho!»
15	Men hvem er den karen .....	<p>Men gie dihte kaarre dej vesties guehperigujmie?</p> <p>Dan vesties baenieh ij guhte aarebi vuajneme. Dan Leah tråmhpoeh boelvh, jih besteles guehperh,</p> <p>jih vesties-kruana vaahtere sov njuenesne. Tjelmieh Leah viskes jih njoektjeme vesties.</p>





		Jih lijla naaloeh abpe sov rudtjesne.
16	Å hjelp, ropte musa, j...	«Å viehkehth amma!» snjeara gæljoeji, «vuajnam gujht! Nov amma, akte gruffele badth dihte!»
7	Livretten min , sa Gruffalo	« <i>Mov lyjhkeds-beapmoe!</i> » Gruffele geerjene jeehti. « <i>Gaahkoe-snjaejrien nelnie datne sijhth njaelkies sjidtedh!</i> »
17	Bra? Pep musa, er du på styr! ...	«Njaelkies?» snjeara snijri, «datne eevre sjalloeh! Manne dihte vierremes skåaken kreeki gaskem. Vaedtsieh amma minngesne datne, dle datnem vuesehtem gaajhkesch daennie skåakesne manneste billieh.»
18	Greit! Gruffalo lo seg ...	«Hijven hov!» Gruffele mahte jijtjemse jaemiedasse föörhkedi. «Vaedtsieh datne, dle manne eevre dov minngesne båatam.»
18	De gikk og gikk	Dah veedtsin veedtsin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma laste-tjomhpesne forreminie?</i> »
19	Det er Slange, sa ...	«Giermesje dihte,» snjeara jeehti. «Hejja Giermesje hejja!» Giermesje Gruffelem vuartasji. « <i>Haatjen!</i> » Giermesje jeehti. « <i>Nåå nåå, onne snjeara!</i> » Dle varke haajpani sov moerefaahtjoe-gåetien sijse.





20	Der ser du sa musa	«Daelie vuajna,» snjeara jeehti, «manne dam jeehtim.» «Jemmede bielien!» Gruffele jeehti.
20	De ruslet	Dah vaadtsehtjin vaadtsehtjin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma dihte mij moerine ujkerde?</i> »
21	Det er Ugle ...	«Snjågloe dihte,» snjeara jeehti. «Hejja Snjågloe, hejja.» Snjågloe Gruffelese goevli. « <i>Ovva-ligen!</i> » jeehti. « <i>Nåå nåå onne snjeara!</i> » Jih sov gïerege-gåetien gåajkoe haeliehti.
22	Der ser du sa musa...	«Daelie badth vuajnah,» snjeara jeehti, «dam badth jeehtim.» «Van onterligs!» Gruffele jeehti.
22	Av sted de gikk	Dah vaadtsehtjin vaadtsehtjin, goske Gruffele jeehti: « <i>Mij amma dihte mij baalkesne snjuhtjie?</i> »
23	Herr Rev, sa musa...	«Hierre Riepie,» snjeara jeehti. «Hejja Riepie, hejja!» Riepie bååhperimmesne Gruffelem vuartasji. «Åå jöödtedh!» jeehti. «Nåå nåå, onne snjeara!» Jih altese gaavmoen sijse paahkani.
24	Musa sa: Gruffalo nå har du sett ...	Snjeara jeehti: «Gruffele, daelie maa vuajneme: Gaajkhk kreekh leah jiermeste billijamme! Men daelie mov tjåejjie lea aalkeme



		plonterdidh. Jih mov lyjhkeds-beapmoe lea gruffele- gaamsoe!»
24	Gruffalo- kumle! ...	« <i>Gruffele-gaamsoe! Åå jemmede bielien! Vienhtem mån buerebh haajpenem, manne.</i> »
26	I skogen var endelig fred ...	Skåakesne dle minngemosth raeffie sjïditi. Onne snjeara nöödterem gaavni jih dihte lij njaelkie.